Tirupperuntuṟai grant, Śaka year 1505

Margherita Trento

Author of digital edition: Margherita Trento

Identifier: DHARMA_INSTiruvavatuturai00029

Repository: Tiruvāvaṭuturai (tfa-tiruvavatuturai-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTiruvavatuturai00029.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-18 14:25 (53e5dee), last modified 2026-10-18 14:25 (53e5dee)

Summary

This grant records donation made by two caste groups - the Kōpālar and the Pōyaṇṭar (palanquin bearers).

Edition

〈Page 1r〉

〈1r1=1〉 **svasti śrīman** makāmaṇṭalēsvarān ariyarāya taḷavi-〈1r2=2〉 **pāṭan pāṣai**kkut tappuvarāyira kaṇṭaṉ mūvarāyar〈1r3=3〉 kaṇṭaṉ kaṇṭanāṭu koṇṭu koṇṭanāṭu kuṭātā〈1r4=4〉ṉ **pūrva dakṣiṇa paścima uttarasapta samudrātipa**ti em〈1r5=5〉maṇṭalamuṅ (koṇṭūḻantiṟa) koṇṭaruḷiya rā〈1r6=6〉**jādhirājan rā-japarameśvaran rāja mā〈r〉ttāṇḍan** rā〈1r7=7〉**ja** ¡ke!〈ga〉**ṃbhīran rājā**kkaḷ tampirāṉ **sakalaguṇa saṃ**〈1r8=8〉**pannan saptabhāsarāyan sa**kalakalā **pra**vīṇaṉ **saṅkī**ta〈1r9=9〉 **sāyujya vidyā** viṉōtaṉ keṭikōṭṭumallaṉ keṭikō〈1r10=10〉ṭṭu rāyan tu{tu}lukkar taḷavipāṭaṉ tulukkar mōkan tavi¿l?〈r〉-〈1r11=11〉ttāṉ vaṭavaracar maṇavāḷar Iḷaivaracar kulaikāṟaṉ **rāj**〈1r12=12〉ātirācaṉ **rāja-parameśvaran**

mētiṉiyīśvara kaṇṭan〈1r13=13〉 kaṭṭāri cāḷuvaṉ Oṭṭiyar taḷavipāṭaṉ Oṭṭiyar mō〈1r14=14〉kan taviḻttāṉ vīra**pratāpan atala-vitala-sutala**〈1r15=15〉**nitala-rasātala-mahātala-pātāḷa**-v-ēḻu-lōka-**pra**ka〈1r16=16〉ṇṭaṉ pāṇṭimaṇṭala pa**dmāsa**ṉattōṉ cōḻamaṇ〈1r17=17〉ṭala-**stāpanācāryan** toṇṭamaṇṭala-**pratiṣṭāpa**ṉāc〈1r18=18〉āriyaṉ mat=ta¡ge!〈ga〉ja-pariśuddha-nakulaṉ **giridurga** vaṉatu**rga**〈1r19=19〉 **jaladurga pararā**ca**kēsari Aśvapati** kecapati taṉapati〈1r20=20〉 **narapati**-y-āṉa kumāra mallikāṟcuṉarāyar virūpā〈1r21=21〉**kṣi** rāyar kumāra makārāyar Ati**ba**larāyar śrī vi〈1r22=22〉**ṣṇu rā**yar **devarāyar** Accuta**deva mahārā**yar ta**rmma**〈1r23=23〉 **rā**yar **sadāśiva**rāyar **kṛṣṇadēvamahārāyar rāmade**〈1r24=24〉va **mahārā**yar **pṛthivi rājyam paṇṇi** aruḷā niṉṟa

〈1r25=25〉 **sakābdam** - 1000 5 100 5 - itaṉ mēlc cellā niṉṟa **pra**〈1r26=26〉**mōdū**ta * taiy * 17 * kuruvāramum aṉuṣa na〈1r27=27〉kṣatramum **pañcami**yum **śubhanāma** yōkamum peṟṟa〈1r28=28〉 **śubha-di**ṉattilē **rā**yar kāriyattukku kaṟttar-āṉa ac〈1r29=29〉cutappa nāyakkar Ayyaṉ avarkaḷ Ā-toṇṭaimā〈1r30=30〉ṉār Aṅkiṣattil rekuṉātat toṇṭaimāṉār avarka〈1r31=31〉ḷ **rājyam paṇṇi** varukuṟa ṉāḷaiyil

A{pa}ṉpat=tāṟu〈1r32=32〉 tēcat=til Iruk=kappaṭṭa pāvam illāta-k kulat=tār mā〈1r33=33〉yaṉai vaḷat=tavar Āya kulattōr yacati kavi ko〈Page 1v〉〈1v1=34〉ṇṭavar Ā〈ya〉ṟpāṭi-t talaivar poṅkiya maturaiyil-c caṅ〈1v2=35〉kattai veṉṟavar mullai-k-katipar mullai-y-an-tār mā〈1v3=36〉rpar keruṭa-k keruṭa-k koṭi-y ātipar Avvai pāṭal〈1v4=37〉 kōṇṭōr tuṟkai pāta-cēkarar murukaṉukku kulavai-y-a〈1v5=38〉ḷit-tavar Aracar mūvarukk' aṉṉaṅ koṭuttavar cōḻaṉu〈1v6=39〉kku muṭi cūṭṭiṉavar takkaṉukku-t tiṟaviṭai koṭuttavar〈1v7=40〉 kō-kulam kāvalar ākiya Aṉpat=tāṟu rājyattil Irukku〈1v8=41〉ṟa nanta-kōpālar Aṉaivarum pōviṇṭamārum

catur vedamaṅ〈1v9=42〉kalam civapuram-āṉa tirupperuntuṟaiyil irukkum nay-iṉār aṭiyāril〈1v10=43〉 Ekāmpara piṟai cūṭum paṇṭārattukku taṟmma-cātaṉa-paṭṭai〈1v11=44〉yam kuṭutta paric'-āvatu

cakala Uṟaviṉmuṟaiyār puṇṇiyamā〈1v12=45〉ka ceḻumalaṟ kuruntil eḻuntaruḷi Iruk=kappaṭā 〈ni〉ṉṟa Āvuṭaiya-**para**〈1v13=46〉**ma-svāmi**yārk=ku Apiṣēkam neyvēt=tiyam tirumālai tiruviḷak=ku tiruk=ka〈1v14=47〉**〈ṭ〉ṭa**ḷai tirumaṇṭapam tiruṉan=tavaṉa tirumaṭamum kaṭṭaḷaiyiṭṭa paṭiyiṉāle〈1v15=48〉 naṭa〈k〉kum cu¡va!〈vā〉t=tiyat=tukku kuṭikku Oru paṇamum eḻut=tāṇik=ku Oru pa〈1v16=49〉ṇa-mum ka¡vu!〈yi〉ṟu-kalacam piṭittavaṉ Araippaṇamum periya〈1v17=50〉 vācal pal-lak=kukku caṉut=tuk=ku oru paṇamum cillaṟai-vācal〈1v18=51〉 añcu paṇamum pāḷaiyakkāṟar vācal pat=tu paṇamum tiru-k-kaliyā〈1v19=52〉ṇat=tuk=ku māppiḷḷai Oru paṇamum peṇ-vīṭu Oru paṇamum cō〈1v20=53〉paṇat=tuk=ku oru paṇamum cīmanta-

k-kaliyāṇat=tukk’ oru paṇamum I〈1v21=54〉nta-p-paṭikku cakalarum kuṭukka-k kaṭavar ākavum

Inta-p paṭikku ti〈1v22=55〉rumālai {tirumālai} tiruviḷakku tiruṉantavaṉam tiru-maṇ〈1v23=56〉ṭapam tirumaṭamum cantirātit=ta-varaikkum puttiṟa-pavutturā-pā〈1v24=57〉ramparaiyum naṭappiccu-k koḷḷa-k kaṭavar ākavu=M

Inta taṟm〈1v25=58〉mattai yātām oruvar paripālaṉam paṇṇi¿a?〈i〉ṉa pērkaḷ〈1v26=59〉 Aṟupattu mūvarum māṇikkavācakarum caṇṭēcura-p piḷ〈1v27=60〉ḷaiyārum paṉṉit=tira Āḷvārum peṟṟa pēṟu peṟa-k=- kaṭavar〈1v28=61〉 ākavum Inta taṟ-mat=tukku vikātam paṇṇiṉa pērkaḷ kāci〈1v29=62〉 keṅkai pirayākai tiruvēṇi caṅka-mat=til cētu taṉuṣk〈1v30=63〉 kōṭiyil kār-ām-pacuvaiyum pir=āmaṇaraiyam mātā-pit〈1v31=64〉āvaiyum kurukkaḷaiyu=M koṉṟa tōṣat=tilē pōka kaṭa〈1v32=65〉vōr ākavum

Inta paṭik=ku nantakōpālā=rum pōviṇ〈1v33=66〉ṭamār aṉaivaruñ colla Inta taṟmma-cātaṉa-p-paṭṭaiyam〈1v34=67〉 Eḻutiṉēṉ tiru-p-peruntuṟai māṇikka-kūt=ta-mutali〈1v35=68〉 yār Eḻut=tu ൟ

śubham astu

〈〈Inta paṭṭaiya-p paṭikku ye〈1v36=69〉ṅkaḷ-c cāti put=tirāṉa kaṇṭiya t=tirukkōṭi tē-varam paṇa〈1v37=70〉m kuṭāta pēraiyum taṟmmattilē yītaipātai〈1v38=71〉 varāmal naṭappikkavum ൟ〉〉

Translation

〈1–2〉 ....

Bibliography

Reported in ARIE 1986–87(ARIE/1986-1987/A/1986-1987/17).

Edited in Kiruṣṇamūrtti 2000 (no. 35). This edition is not taken systematically into account since the editor regularly adapts Sanskrit words to Tamil spelling.

This edition is by Margherita Trento, based on EFEO photographs (2015).

Primary

[K] Kiruṣṇamūrtti, Ca. 2000. *Tiruvāvaṭuturai ātīṉac ceppēṭu*. Citamparam: Ā. Uṇṇāmalai. Pages 148–155, item 35.

Secondary

ARIE 1986–87. *Annual report on Indian epigraphy for 1986-87*. Edited by Madhav N. Katti. New Delhi: Archaeological Survey of India, 1998. Page 18, item 17.